

Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) zachowuje zwycięstwo* dla prawych, tarczę dla postępujących nienagannie, ¹⁾

¹⁾ Lub: sukces, תִּשְׁיִיחַ (tuszijja h), zob. 1QS x:24; xi: 6, dobry skutek : <x>220 5:12</x>;<x>220 6:13</x> par. do pomocy, תִּשְׁיִיחַ ('ezra h); w <x>220 26:3</x>, <x>240 2:7</x>;<x>240 8:14</x> par. do תִּשְׁיִיחַ ('etsa h); zdrowy rozum, rozsądek, w <x>290 28:29</x> par. do תִּשְׁיִיחַ ('etsa h); w <x>220 11:6</x> par. do תִּשְׁיִיחַ (chochma h); w <x>220 12:16</x> par. do תִּשְׁיִיחַ ('oz); w <x>240 3:21</x> par. do תִּשְׁיִיחַ (mezimma h). W G tłumaczone: (1) σωτηρία, czyli: ratunek, zbawienie <x>220 30:22</x>; <x>240 2:7</x>; (2) βοήθεια, czyli: pomoc <x>220 6:13</x>; (3) ἀσφάλεια, czyli: pewność, bezpieczeństwo <x>240 8:14</x>; (4) ἐννοια, czyli: myśl, poznanie, wgląd (w istotę rzeczy) <x>240 3:21</x>; (5) δύναμις, czyli: moc <x>220 26:3</x>; (6) δύναμιν σοφίας, czyli: moc mądrości <x>220 11:6</x>; (7) ἰσχύς, czyli: siła <x>220 12:16</x>; (8) ἀληθής, czyli: prawdziwy, sprawiedliwy, uczciwy <x>220 5:12</x>; (9) καιρός (ἐν παντί δὲ καιρὸς ἐπονείδιστος ἔσται), czyli: pora (o każdej zaś porze przedmiotem hańby będzie) <x>240 18:1</x>; (10) βουλευσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν, czyli: zasięgnijcie rady, wznieście zachętę bez znaczenia <x>290 28:29</x>; (11) καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ, czyli: i zbawi bojących się Jego imienia <x>400 6:9</x>.